

 中國佛學院普陀山學院
The China's Buddhist Academy of Mt. Putuo

普陀山佛學叢書

L'AIDE-MÉMOIRE DE LA VRAIE LOI

DHARMA-SAMUCCAYA

林藜光集

——梵文写本《诸法集要经》校订研究

卷二

中西書局

林藜光集

梵文写本《诸法集要经》校订研究

卷 二

梵藏汉对勘和法文译注①

林藜光 著

图书在版编目(CIP)数据

林藜光集：梵文写本《诸法集要经》校订研究 / 林藜光著.

— 上海：中西书局，2014.8

ISBN 978-7-5475-0655-4

I. ①林… II. ①林… III. ①小乘—佛学—文集

IV. ①B942.2-53

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第073845号

林藜光集：梵文写本《诸法集要经》校订研究

著 者 林藜光

责任编辑 刘寅春

特约策划 黄曙辉 钟 锦

装帧设计 贺 寅

出版 上海世纪出版集团

中西书局 (www.zxpress.com.cn)

地址 上海市打浦路443号荣科大厦17F（200023）

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

经销 各地新华书店

印刷 上海中华商务联合印刷有限公司

开本 890×1240毫米 1/16

印张 111

版次 2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5475-0655-4/B·042

定 价 780.00元

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
PUBLICATIONS DU MUSÉE GUIMET
BIBLIOTHÈQUE D'ÉTUDES - TOME CINQUANTE-TROISIÈME

DHARMA-SAMUCCAYA

COMPENDIUM DE LA LOI

1^{re} PARTIE
(CHAPITRES I à V)

Texte sanskrit édité avec la version tibétaine
et les versions chinoises et traduit en français

PAR

LIN LI-KOUANG

DHARMA-SAMUCCAYA

COMPENDIUM DE LA LOI

RECUEIL DE STANCES

EXTRAITES DU

Saddharma-smṛty-upasthāna-sūtra

PAR

AVALOKITASĪMHA

CHAPITRES I-V

*Texte sanskrit édité avec la version tibétaine et les versions chinoises
et traduit en français*

PAR

LIN LI-KOUANG

DHARMASAMUCCAYA

諸法集要經

COMPENDIUM DE LA LOI

NOTE SUR LES ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS L'ÉDITION DU DHARMASAMUCCAYA

La version tibétaine (Tib.) est éditée d'après le *Dam-pa'i tshos dran-pa ñe-bar bzag-pa* (= *Saddharma-smṛty-upasthāna-sūtra*, abr. SUS.) figurant dans l'édition noire du Kanjour de Narthang ; les références se rapportent aux volumes et aux pages de cette édition (par exemple : « Tib. XXV, 60a » = Kanjour noir de Narthang, Mdo, vol. XXV, p. 60 recto).

La première version chinoise (SU.) est celle de Gautama Prajñārucci, des Wei Orientaux, *Tcheng-fa-nien-tch'ou-king* (= *Saddharma-smṛty-upasthāna-sūtra*) ; les références se rapportent aux fascicules (*kiuan*) et aux pages de l'édition de Taishō du Canon Bouddhique chinois (par exemple : « SU. LX, 356 a-b » = *Tcheng-fa-nien-tch'ou-king*, Taishō, vol. XVII, n° 721, *kiuan* LX, p. 356 recto-verso).

La deuxième version chinoise (DS.) est celle de Je-tch'eng, des Song Septentrionaux, *Tchou-fa-tsi-yao-king* (= *Dharma-samuccaya-sūtra*) ; les références se rapportent également au Canon de Taishō (par exemple : « DS. I, 458a » = *Tchou-fa-tsi-yao-king*, Taishō, vol. XVII, n° 728, *kiuan* I, p. 458 recto).

Une troisième version chinoise (DAS.), qui n'est pas incorporée dans notre édition, est celle de Fa-l'ien, également des Song Septentrionaux, *Miao-fa-cheng-nien-tch'ou-king* (= *Saddharma-ārya-smṛty-upasthāna-sūtra*) ; les références à cette version, figurant dans les notes, se rapportent aux fascicules et aux pages de la petite édition du Canon Bouddhique chinois, dite de Meiji (par exemple : « DAS. k. 8, S. XIV, 5, p. 19a, l. 8 » = *Miao-fa-cheng-nien-tch'ou-king*, *kiuan* 8, éd. Meiji, boîte XIV, vol. 5, p. 19, recto, ligne 8).

Dans les notes, l'abréviation MS. indique le manuscrit sanskrit. Les lettres a, b, c, d indiquent les *pāda* de chaque *śloka*. Kj. indique le Kanjour, édition noire de Narthang ; Tib., la version tibétaine du SUS ; tib., la langue tibétaine.

Pour les autres sigles et abréviations, voir la liste générale donnée en tête de l'ouvrage qui sert d'introduction à la présente édition (*L'Aide-mémoire de la Vraie Loi, Saddharma-smṛty-upasthāna-sūtra : Recherches sur un Sūtra développé du Petit Véhicule*, par Lin Li-kouang, à paraître dans la Bibliothèque d'Études du Musée Guimet (Adrien Maisonneuve, éditeur) ; c'est à cet ouvrage qu'il sera référé ici sous le titre d'*Introduction*.

Jitavargaḥ prathamah

伏除煩惱品第一

1

Namo buddhāya

prahīṇasarvāsravanirmalaśrīr
yaḥ kleśajambālanimagnalokam |
kṛpāguṇenodaharat samena
praṇamya tasmai tribhavottamāya || (1)

Tib. deest.

SU. deest.

DS. 稽首三有最勝尊 吉祥無垢盡諸漏

惡夫為惑所沉溺 能以等慈而拔濟

CHAPITRE I

La victoire

Hommage au maître suprême des trois existences, à celui dont l'éclat est sans tache, car il a rejeté toute impureté, et qui, grâce au mérite de sa compassion égale pour tous, secourt le monde plongé dans la boue des passions !

(1) DS. I, 458 a, 19-20. Les titres chinois de chapitres d'après DS.

2

saddharmasmṛtyupasthāna-¹
 sūtravaipulyasāgarāt² |
 gāthāḥ samuddhariṣyāmi
 lokalocanatatparāḥ || (2)

Tib. deest.

SU. deest.

DS. 依正法念處 廣大契經海
 集成此伽陀 為作世間眼

De l'océan du sūtra développé Saddharmasmṛtyupasthāna, j'extraurai des gāthā destinées à ouvrir les yeux du monde.

3

apramādas tathā śraddhā
 vīryārambhas tathā dhṛtiḥ |
 jñānābhyāsah satām śleso
 mokṣasyāyatanāni śaṭ || (3)

bag-yod de-bzin dad-pa dañ |
 brcon-'grus rcom-pa de-bzin 'zin |
 ye-ces goms-pa dam-pa bsten |
 thar-pa-yi ni skye mched drug |

SU. 信及不放逸 精進知止足
 集智近善友 此六解脫因

DS. 當發生淨信 精進不放逸
 棄背於六塵 脩習微妙智

(2) DS. I, 458 a, 21-22.

¹ MS. °nam.

² MS. sūtram (ou °tra) vaipulyam sō°.

(3) Tib. XXV, 60 a ; SU. LX, 356 a-b ; DS. I, 458 a.

L'absence de négligence, et aussi la foi, l'élan du zèle ainsi que la fermeté, l'exercice de la science et la fréquentation des gens de bien, tels sont les six accès à la délivrance.

4

dānaśīladamakṣānti-
maitrī bhūteṣv ahiṃsanā |
karuṇāmuditopekṣā
śāntisaṃprāptihetavaḥ || (4)

| sbvin dan chul-khrims dul dan bžod |
| byams-par gyur-pas 'che-ba med |
| sñin-rje dga'-ba blañ sñoms ni |
| zi-ba legs-'thob rgyu-rnams yin |

SU. 施戒善寂滅 慈心利衆生
及行悲喜捨 此法得因緣

DS. 樂布施持戒 忍辱諸禪定
以四無量心 利樂諸含識

Le don, la discipline, l'empire sur soi-même, la patience, la bienveillance, la non-violence à l'égard des êtres vivants, la compassion, la joie, le renoncement, tels sont les moyens d'obtenir la paix.

5

cāpalyaṃ pāpasamśleṣaḥ
krūrātā vitathaṃ vacaḥ |
mithyādrṣṭiḥ pramādaś ca
narakasyāgrahetavaḥ || (5)

(4) Tib. XXV, 60 a ; SU. LX, 356 b ; DS. I, 458 a.

(5) Tib. XXV, 60 a ; SU. LX, 356 b ; DS. I, 458 b.

| cab-hral-čan dañ sdig-la 'dre |
 | khron-ma de-bzin min-pa'i chig |
 | log-lta dañ ni bag-med kyañ |
 | dmyal-ba'i rgyu-yi rce-mo-rnams |

SU. 輕躁近惡友 羸獠喜妄語
 邪見放逸行 此法地獄因

DS. 若敬羸放逸 起暴惡邪見
 常發虛妄言 當墮於地獄

La frivolité, les mauvaises fréquentations, la cruauté, la parole mensongère, la fausse vue et la négligence, voilà les premières causes de l'enfer.

6

mātsaryam īrṣyā kaṭuvākyatā hi
 pramādasevā¹ viratiḥ śubhāc ca |
 sattveṣv² abdidroharatam manaś ca
 preteṣu ³panthānam ihodbhavāryāḥ³ || (6)

| ser-sna dañ ni phrag-dog ñag rcub bag-med-pa |
 | bsten-pa-la ni mñon-par dga' dañ mi-dge dañ |
 | sems-čan 'che-la mñon-par dga'-ba yid dañ ni |
 | 'di-dag yi-dvags lam-du 'phags-pa-dag-gis gsuñs |

(6) Tib. XXV, 60 a-b ; SU. LX, 356 b ; DS. I, 458 b.

¹ MS. ośevā.

² MS. tatveṣu, Tib. c. : « les êtres vivants ».

³ MS. panthānamihodbhavāryāḥ (?) ou panthānamihāṅgavāryāḥ (?). Tib. d : « ceux-ci sont le chemin des revenants, disent les Ārya » ; SU. d : « les sages disent que c'est là la cause de [la renaissance parmi les] revenants » (mais il est difficile d'introduire en skt. « dire », 3^e pl., sans susciter des difficultés métriques) A la lumière de ces 2 versions, il n'est pas impossible de prendre āryāḥ pour le sujet et de supposer qu'il est, pour des raisons métriques, séparé de son verbe (pravādañti) se trouvant en 7d. On pourrait prendre aussi āryāḥ comme voc. A proprement parler, on attendrait : preteṣu panthānam ihodbhav[am] āryāḥ || Mais alors il y aurait une syll. de trop. Aussi la chute de -m final entre voyelles dans ce cas s'explique-t-elle sans doute par des raisons métriques.

SU. 慳嫉苦惡語 於遠行離善

心常貪他物 聖說餓鬼因

DS. 若慳恡憎嫉 遠離於善法

樂損惱衆生 定墮餓鬼趣

L'envie, la jalousie, les propos blessants, les habitudes de négligence et l'éloignement du bien, et l'esprit qui se plaît à offenser autrui, voilà, (disent) les Saints, le chemin qui d'ici mène chez les revenants.

7

ajñānasevā jaḍatā ca buddheh
saddharmanāśaḥ priyamaitihunatvam |
āhārasaktiḥ¹ prabalā² ca nidrā³
tiryaggatau ca pravadanti hetum || (7)

| blo-gros blun-po dan ni rmoṅs-pa sten-pa dan |
| dam-pa'i čhos-la rgod dan 'khrig-pa-la yaṅ-dga' |
| žas-la čhags-pa dan ni gñid-la phan čhe-ba |
| dud-'gro rnamsu skye-ba'i rgyu-rnams yin-par smra |

SU. 近癡離智慧 愛欲遠正法

貪食樂睡眠 佛說畜生因

DS. 若破壞正法 愚癡著染欲

耽飲食睡眠 當獲畜生報

La pratique de l'ignorance et la stupidité de l'esprit, la destruction de la Vraie Loi, le désir de l'accouplement, l'attachement excessif à la nourriture, et le sommeil, on proclame que c'est la cause de la condition animale.

(7) Tib. XXV, 60 b ; SU. LX, 356 b ; DS. I, 458 b.

¹ MS. °śakti, les versions : « gourmand ».

² MS. °laś.

³ MS. °drām.

8

aśubhaṃ trividhaṃ¹ kṛtvā
 kāyavāñmānaṣaṃ² mahat |
 *uttarottaraśaṃba-(p. 1b)ddhaḥ
 karmaṇā saṃpradṛśyate³ || (8) —

| lus dañ ñag dañ yid-rnams-kyis |
 | mi-dge rnam-pa gsum čher byas |
 | skyes-bu blo-gros dman-pa ni |
 | dm̄yal-bar skye-bar gyur-ba yin |

SU. 若人身口意 作三種不善

如是無智人 則墮於地獄

DS. 身語意三種 造作諸不善

為業之所經 數數而增長

Ayant commis grand mal de triple sorte : corporel, oral et mental, on apparaît de plus en plus lié par l'acte.

(8) Tib. XXV, 60 b ; SU. LX, 356 b ; DS. I, 458 b.

¹ MS. °dha.

² MS. °vāko.

³ Tib. c-d et SU. c-d : « l'homme peu intelligent renaît en enfer », mais le MS. est confirmé par le DS. Le Tib. et le SU. semblent représenter une recension différente selon laquelle les śloka 8-9 auraient été les suivants :

- (1) aśubhaṃ trividhaṃ kṛtvā
 kāyavāñmānaṣaṃ mahat |
 ... (l'homme peu intelligent
 renaît alors en enfer...)
 (2) uttarottaraśaṃbaddhaḥ
 karmaṇāsaṃpradṛśyate |
 bālānām api saṃbandha
 uttarottara eva saḥ ||

Ce dernier texte comprendrait bien l'expression *uttarottara*^o par deux fois dans la même stance. Mais alors, si nous combinons les deux recensions, les deux derniers pāda du śloka 9 (śubhaṃ ca... nirvṛtim) formeraient le commencement d'une troisième stance — ou simplement une demi-stance — sur le bon acte.

9

bālānām api sambandha¹
 uttarottara eva saḥ |
 śubhaṃ ca trividhaṃ kṛtvā
 sādhave yānti nirvṛtim || (9)

| goñ-nas goñ-du legs-'brel-ba'i |
 | las-rnams legs-par ston-par byed |
 | 'bras-bu-rnams kyañ legs-'brel-ba |
 | de ni goñ-nas² goñ-ñid-do³ |

SU. 上上次相續 諸業皆如是
 其果亦如是 上上而不斷
 DS. 如是彼愚夫 展轉無休息
 智者善脩習 常得寂靜樂

Ainsi le lien des sots s'accroît sans cesse, tandis que les justes, ayant fait le bien de trois sortes, gagnent l'apaisement.

10

tasmāt karmaphalaṃ matvā
 pramādasya ca varjanam |
 śreyase kriyate buddhir
 etat sukham¹ anuttamam || (10)

| de-phyir-las 'bras 'go-ba dañ |
 | bag-med-pa yañ rnam-par spoñs |

(9) Tib. XXV, 60 b ; SU. LX, 356 b ; DS. I, 458 b.

¹ MS. *samvaddham* ou *samvandha*.

² Kj. *g* — —, mais voir *a*.

³ Tib. et SU. ne correspondent pas tout à fait au Skt., cf. note 2 du *śloka* précédent.

⁴ Var. *hīa*, « descendre », « bas », etc.

(10) Tib. XXV, 61 a ; SU. LX, 356 b ; DS. 458 b.

¹ MS. *mukham*, les versions : *sukham*.

| bde legs-kyi ni blo-byis dañ |
| de-dag bde-ba bla-na-med |

SU. 既知業果已 應捨離放逸
當起智慧心 此樂為無上

DS. 了知是業果 棄捨於放逸
以智慧揀擇 此善無過上

Ayant ainsi réfléchi aux fruits de l'acte et à l'abandon de la négligence, que l'esprit fasse au mieux : c'est là le bonheur suprême.

11

dānaśīlavato nityam
sarvasattvānukampināḥ |
sidhyante sarvasaṃkalpās¹
tasmāc chilaparo bhavet || (11)

| rtag-tu sbyin dañ chul-khrims-ldan |
| sems-čan thams-čad-la rjes brce |
| kun-tu bsam-psa thams-čad 'grub |
| de-phyir chul-khrims mčhog yino |

SU. 常行於施戒 哀愍諸衆生
成就一切事 是故應持戒

DS. 常樂脩惠施 堅固持淨戒
憐愍諸有情 令諸願成就

Celui qui possède toujours la charité et la discipline et qui est compatissant envers tous les êtres vivants, il réalise tous ses désirs : aussi faut-il s'adonner à la discipline.

(11) Tib. XXV, 131 a ; SU. LXII, 372 b ; DS. I, 458 b.

¹ MS. *saṃtulyās*, Tib. c : *bsam-pa* (*saṃkalpa*).

² SU. *kiai*, « discipline » (*śīla* ?), je crois qu'il s'agit d'une erreur due à la présence de *kiai* dans le 1^{er} pāda.

12

maitrīkaruṇāyuktasya
 gata-kāṅkṣasya dehinaḥ |
 parānugrahayuktasya
 kāryasiddhir dhruvaṃ sthitā || (12)

| byams dañ sñiñ rje dañ ldan-zin
 | 'dod-pa žad-pa'i lus-čan-rnams |
 | gžan-dag rjesu 'žin-ldan-pa'i |
 | lus 'grub-pa ni rtag-tu gnas |

SU. 與慈悲合和 遠離於希望
 利益諸衆生 所作必成就

DS. 與慈悲相應 不生於希望
 為攝受於他 決定得成就

A l'homme voué à la bienfaisance et à la compassion, qui bannit le désir et favorise autrui, l'accomplissement de sa tâche réussit promptement.

13

saṃtuṣṭasyāpramattasya
 sarvasattvahiṭaiṣiṇaḥ |
 rāga-dveṣa-vimuktasya
 kāryasiddhir dhruvaṃ sthitā || (13)

| čhog čes-pa dañ bag-yod-pa'i |
 | sems-čan kun-la phan-par 'dod |
 | 'dod-čhags že-sdañ las-rnams grol |
 | lus 'grub-pa ni rtag-tu gnas |

SU. deest.

(12) Tib. XXV, 13 b ; SU. LXII, 372 b ; DS. I, 458 b.

(13) Tib. XXV, 131 b ; DS. I, 458 b.

DS. 解脫從貪瞋 知足離過患
愛念於眾生 決定得成就

A celui qui se contente et n'est pas négligent, qui veut le bien de tous les êtres, qui est libéré de la concupiscence et de la haine, l'accomplissement de sa tâche réussit promptement.

14

mitrāmitraprahīṇasya
samacittasya dehinaḥ |
apāyagatibhinnasya
kāryasiddhir dhruvaṃ sthitā || (14)

| grogs dañ dgra dañ bral-ba dañ |
| lus-čan-rnams-la sñoms-pa'i sems |
| ñan-son 'gro-bas 'jigs-pa-yi |
| lus 'grub-pa ni rtag-tu gnas |

SU. deest.

DS. 以平等質直 無有冤親想
永脫諸惡趣 決定得成就

A l'homme qui n'a plus ami ni ennemi, dont l'esprit est égal, et qui est dégagé des mauvaises renaissances, l'accomplissement de sa tâche réussit promptement.

15

evaṃ cākampadhīrasya
dharmaḍānaratasya ca |
mātsaryeṣyāpramuktasya
kāryasiddhir dhruvaṃ sthitā || (15)

(14) Tib. XXV, 131 b ; DS. I, 458 b.

(15) Tib. XXV, 131 b ; SU. LXII, 372 b ; DS. I, 458 b.